

WILLIAM SHAKESPEARE

Matapēhi



NĀ TE HAUMIHIATA MASON
I WHAKAMĀORI



KOTAHĪ RAU
PUKAPUKA

Matapēhi



Nā William Shakespeare

*Nā Te Haumihiaata Mason
i whakamāori*



KOTAHI RAU
PUKAPUKA

15

Auckland University Press

He Kupu Takamua

He ao kē anō, he takiwā kē anō i noho ai a Hakipia ki te tito i āna whakaari. Engari ko ngā kaupapa matua o roto, kei te ao nui tonu, kei te ao Māori anō. I tēnei o āna titonga, i pēhia ai te kiripuaki matua e ngā mata a ngā kuia matakite, i nui ai te maringi o te toto, koia nei ētahi o ngā kaupapa tāpua, e ngau tonu nei i ēnei rā, huri i te ao: ko ngā taukumekume o pai rāua ko kino, ko te rere kōtui o te ao kiko me te ao mariko, ko te ngākau apo ki te mana nui ahakoa pēhea rawa te inati o te utu, tae atu ki ōna tukunga iho – ki te kaniawhea, ki te pōrangī, ki te ngakinga o te mate.

Kei tūpono ui te ngākau whakatōngā he aha te hua o te whakamāori i ēnei tū kōrero onamata o te iwi whāmamao, anei tāku nei whakautu – mā konei e taea ai e te tangata matatau ki te reo Māori ngā kōrero rehurehu, ngā kura huna a Hakipia. Koia nei hei taurira:

Thou lovest labour.
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress as make me bleed.

Me tōna whakamāoritanga i te pukapuka nei, e mārāma pai ai te tangata kōrero Māori ki te tikanga:

Kei te moumou kaha koe.
Ka māmā ake tō hahau i te hau takiwā kāore nei e motu
I tō hoari, i tō whai kia maringi aku toto.

Mā tēnei whakamāoritanga anō hoki e ora ake ai ētahi o ngā kupu a nehe mā kua kore i kaha poipoia e te ngutu – inā te *tōwhare* mō te kōhuru, te *parangēki* mō te reo irirangi tohu aituā, te *kite kōiwi* mō te kite ā-kanohi, me te *tamaiti kokoti tau* mō te tamaiti whānau tōmua.

E rua ēnā momo whāngaitanga i te tangata ki te waiū o te mātauranga ka kore pea, ki te kore e hāpainga ake te pukapuka nei. Ko tētahi anō painga, kua tāia reoruatia kia noho tauaro te reo Māori me te reo Pākehā ki te whārangi, e māmā ai te whakatairite haere, me te mīharo tahi ki te mahi a ngā kaituhi e rua – te kaitito ake, te kaiwhakamāori anō.

Kāti rā, ki te kaiwhakamāori. Te Haumihiaata ē, mā wai e kōrero tō tohunga ki te tārai i te kupu kia Māori, kia auaha, kia hāngai? Ko te āta whakairo i te kupu Māori kia rite pū te kairangi ki ā Hakiopia ake, nōhea e taea e te tangata kāore i pau ōna rā ki te ruku i te rire o te reo Māori. Nō hea hoki e taea e te tangata hei aha māna te rangahau, te wānanga, te whakaangaanga, te āta whiriwhiri anō i te kupu kia tika.

Whaihoki, kei ōna wāhi anō ka rongo te kaipānui, e, ko ngā whaowhao ēnei a te wahine, i runga i tā te wahine titiro ki te reo, ki te ao, ki te tangata. I pērā tonu hoki i tō whakamāori i te reo o te aroha i a *Rōmeo rāua ko Hurieta*, ā, kei te rangona anō te hā o te wahine i tēnei nā. Ka noho tēnei whakamāoritanga āu i a *Matapēhi* hei puna reo, hei puna whakaaro, hei puna mātauranga mō ngā reanga kōrero Māori o nāianei me ērā kei muri i a tāua e whakakau mai ana.

A tēnā, e te iwi kaingākau nui ki te reo Māori, kia kaha rā koutou ki te wherawhera i te taonga nei, hei ō mā hinengaro rāua ko tamaroto!

Hēni Jacob

Macbeth

By William Shakespeare

CHARACTERS

MACBETH

LADY MACBETH wife of Macbeth

THE THREE WITCHES

BANQUO a Scottish general, and Macbeth's friend

KING DUNCAN King of Scotland

MACDUFF a Scottish nobleman

MALCOLM eldest son of King Duncan

HECATE goddess of Witches

FLEANCE son of Banquo

LENNOX a Scottish nobleman

ROSS a Scottish nobleman

THE MURDERERS

PORTER a gatekeeper at Macbeth's castle

LADY MACDUFF wife of Macduff

DONALBAIN younger son of King Duncan

ANGUS a Scottish nobleman

THANE OF FIFE

Matapēhi

Nā Wiremu Hakipia
Nā Te Haumihiaata Mason i whakamāori

KIRIPUAKI

MATAPĒHI

WHAEA MATAPĒHI

makau a Matapēhi

NGĀ RUAHINE TOKOTORU

PĀKIO

tianara nō Kotarani, hoa nō Matapēhi

KĪNGI TĀKANA

Kīngi o Kotarani

MATATEWHA

rangatira nō Kotarani

MAREKOMA

tama mātāmua a Kīngi Tākana

HIKITIA

atua o ngā Ruahine

WHEREANA

tama a Pākio

RŌNAKI

rangatira nō Kotarani

ROHA

rangatira nō Kotarani

NGĀ KAIKŌHURU

KAITIAKI TOMOKANGA

kaitiaki tomokanga i te pā o Matapēhi

WHAEA MATATEWHA

makau a Matatewha

TONAPĒNE

tama mātāmuri a Kīngi Tākana

ĀKIHĪ

rangatira nō Kotarani

RANGATIRA O HAIWHA

Act I

Scene I

Thunder and lightning.

Enter three WITCHES.

FIRST WITCH

When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH

When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

THIRD WITCH

5 That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH

Where the place?

SECOND WITCH

Upon the heath.

THIRD WITCH

There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH

I come, Graymalkin!

SECOND WITCH

10 Paddock calls.

THIRD WITCH

Anon.

Manga I

Kāpeka I

Papā te whatitiri hikohiko te uira.

Kua hou mai ko ētahi RUAHINE tokotoru.

RUAHINE TUATAHI

Āhea tātou tokotoru ka tūtaki anō?

Ki te whatitiri, te uira, te ua rānei?

RUAHINE TUARUA

Kia mutu te haruru e paoro mai rā,

Kia hinga, kia toa tētahi i te pakanga.

RUAHINE TUATORU

5 Hei mua tērā i te tōnga o te rā.

RUAHINE TUATAHI

Ki hea tātou tūtaki ai?

RUAHINE TUARUA

Ki waenga tahora.

RUAHINE TUATORU

Ki reira tūtaki ai ki a Matapēhi.

RUAHINE TUATAHI

Kei te haere atu, Huruhina!

RUAHINE TUARUA

10 Kua karanga mai a Peketua.

RUAHINE TUATORU

Inamata!